

**ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 14, 2024; TONE 7 / EOTHINON 10
LEAVE-TAKING (APODOSIS) OF THE THEOPHANY**

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِي الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (thrice)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرِ المَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ الكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوَسُّلاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِم العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتَ الإِلهَ، أَيُّهَا المُبَارَكَةُ وَخَدِّكِ.</p>
<p style="text-align: center;">LITANY</p>	<p style="text-align: center;">الطلبية السلامية</p>
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إِزْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِيَّاكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ القُدُوسِ، المَتَسَاوِي فِي الجَوْهَرِ، المُحْيِي، غَيْرِ المُنْفَعِمِ، كُلِّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِلَّهِ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّةُ. (ثلاثاً) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مرتين)</p>
<p style="text-align: center;">PSALM 3</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 3</p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ المُحِيطِينَ بِي، المُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلاً، وَسَخَقْتَ أَسْنَانَ الخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

المزمور 37

يا رَبُّ، لا بَعْضِيكَ تُؤْخِئِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَثْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُعْغِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُّوا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُتَلَمِّسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

PSALM 62	المزمور 62
<p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>يا اللهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ . عَطِشَتْ إِيَّاكَ نَفْسِي ، وَأَشْتاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي ، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ . هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ . لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحُكَ . هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ قَمِي . إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي ، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ . الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ . أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطِلًا ، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلشَّعَالِ . أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسُرُّ بِاللَّهِ ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ .</p> <p>هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا ، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ . الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ .</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>Lord, have mercy. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .</p> <p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثَلَاثًا)</p> <p>يا رَبِّ ارْحَمِ . (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ .</p>

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.
 O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

المزمور 87

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدّاهرين. آمين.
 يا رَبِّ إلهَ خلاصي، في النَّهارِ صرّختُ وفي اللَّيْلِ أمامك، فلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتي، أَمَلْ أَدُنْكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلأتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسي، وَدَنْتُ مِنَ الجَحيمِ حَيّاتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صرْتُ مِثْلَ إنسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الأَمْواتِ مِثْلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين لا تَدْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِينَ، في ظُلُماتِ المَوتِ وَظِلالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعَ أَهْوالِكَ أَجْرَتْها عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفي، جَعَلُونِي لَهُمْ رِجاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا حَرَجْتُ، وَعَيْنايَ صَعَفْتا مِنَ المَسْكَنَةِ. صرّختُ إِلَيْكَ، يا رَبِّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلأَمْواتِ تَصْنَعُ العِجابِ؟ أَمْ الأَطِباءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القَبْرِ بِرِحمَتِكَ، وفي الهَلاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعَرِّفُ في الظُّلْمَةِ عِجابِكَ، وَعَدْلَكَ في أَرْضٍ مَنسِيَّةٍ؟ وَأنا إِلَيْكَ، يا رَبِّ، صرّختُ فَتَبَلَّغْ في العِداةِ صَلّاتي. لِماذا، يا رَبِّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَتَغيرَ أنا، وفي الشَّقَاءِ مُنْذُ شِبابي، وَحينَ ارْتَفَعْتُ انْتَصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزَعاتُكَ أزعَجْتَنِي. أَحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّديقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفي مِنَ الشَّقَاءِ.

يا رَبِّ إلهَ خِلاصي، في النَّهارِ صرّختُ وفي اللَّيْلِ أمامك، فلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتي، أَمَلْ أَدُنْكَ إلى طَلِبَتِي.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

المزمور 102

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ ما فِي داخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْتَحْطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطايِنَا جازانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوِي الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلتِنَا وَذَكَرَ أَنَّا تُرابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْقَى وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْناءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّماءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعْمالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِياَدَتِهِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِياَدَتِهِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

PSALM 142	المزمور 142
<p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعُدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخَيِّنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>اِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. <i>(thrice)</i> O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ تَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ</p>

us pray to the Lord.	إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our father and metropolitan, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعِصَابٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَإِرحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعِضْنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“GOD IS THE LORD” IN TONE SEVEN	"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION TONE 7	أَبُولِيْتِيْكيُونِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles	حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدُوسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ

proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY IN TONE ONE	أبوليتيكيون الظهور الإلهي باللحن الأول
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.</i>	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. باعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتِ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. باعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتِ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.
THE LITTLE LITANY	الطلبية السلامية الصغرى
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِرِغْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.
7th TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)	كاثيسماتات القيامة للحن السابع (قراءة)
First Kathisma	الكاثيسما الأولى
Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He was a deathless God, and the women cried, saying: The Lord hath risen, Who giveth the world Great Mercy.	إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَتْ فِي الرَّمْسِ، وَجُعِلَ خَتَمٌ عَلَى الْحَجَرِ، وَالْجُنُودُ حَرَسُوا الْمَسِيحَ كَأَنَّهُ مَلِكٌ رَاقِدٌ. فَالْمَلَائِكَةُ مَجْدُوهُ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ غَيْرُ مَائِتٍ، وَالنِّسْوَةُ هَتَفْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O Lord Christ, Thou hast led Death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّكَ سَبَيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ الثَّلَاثِيَّ الْأَيَّامِ، وَأَنْهَضْتَ بِقِيَامَتِكَ الْمُتَسَرِّبِلَةَ الْحَيَاةِ، الْإِنْسَانَ الْفَاسِدَ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَحْدَكَ.</p>
<p>(For the feast)</p>	<p>(للعيد)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. At Thine Epiphany in Jordan's streams, O Christ, receiving Baptism from Thy Forerunner John, O Savior, Thou wast given. witness that Thou art the beloved Son. hat Thou art beginningless with the Father, was clearly shown, and the Holy Spirit came down from Heaven to rest on Thee. Enlightened by Him, we also cry out: Glory to God in Trinity.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، بِظُهُورِكَ فِي الْأُرْدُنِّ، وَاعْتِمَادِكَ مِنَ السَّابِقِ، يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، شَهِدَ لَكَ بِأَنَّكَ ابْنُ مَحْبُوبٍ. فَلِذَا قَدْ ظَهَرْتَ مُسَاوِياً لِلآبِ أَرْلِيَّةً، وَقَدْ حَلَّ عَلَيْكَ حِينَ ذَاكَ الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي إِذْ نَسْتَنِيرُ بِهِ، نَهْتَفُ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ الْمُثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ.</p>
<p>Second Kathisma</p>	<p>الكاسِما الثانية</p>
<p>While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life; and while the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p>	<p>إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتوماً أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ، وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافِيَتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ قِيَامَةُ الْكُلِّ، وَجَدَّدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحاً مُسْتَقِيماً بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves: Who shall roll for us the stone? But the Messenger of the great counsel did rise, trampling down Death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتٍ طَيِّباً مُمْتَرِجَةً بِدُمُوعٍ، وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنْدَ يَحْرُسُونَكَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ، قُلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ: مَنْ يُدَحْرُجُ لَنَا الْحَجَرَ؟ لَكِنَّ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ قَامَ دَائِساً الْمَوْتَ. فَيَا أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>(For the feast)</p>	<p>(للعيد)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. River Jordan, what hast thou beheld, that thou art sore amazed? He Whom none can see, saith he: I saw Him naked, and I feared. How should I not be afraid before Him and turn back? The Angels, seeing Him, trembled with fear and awe; Heaven was amazed; the earth with quaking shook; the sea drew back in dread with all things both visible and invisible. Christ hath appeared in the Jordan River, to sanctify the waters.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. مَا لَكَ، نَهَرَ الْأُرْدُنِّ أَنْذَهَلْتَ لِمَرَآكَ عَرِياناً غَيْرَ الْمَنْظُورِ؟ فَيَجِيبُ: لِأَنِّي قَدْ أَبْصَرْتُهُ فَارْتَعَدْتُ، وَلِمَ لَا أَرْتَعِدُ وَالْمَلَائِكَةُ خَافَتْ مِنْ مَرَّاهُ، وَالسَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ فِي رِعْدَةٍ، وَالْبَحْرُ اسْتَحْيَا مَعَ جَمِيعِ الْمَنْظُورَاتِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَاتِ؟ فَفِي الْأُرْدُنِّ قَدْ ظَهَرَ الْمَسِيحُ لِكَيْ يُقَدِّسَ الْمِيَاهَ.</p>
<p>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) TONE 5</p>	<p>إِفْلُوجِيطَارِيَاتٍ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</i></p>	<p>مُبَارَكَةٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ أَنْذَهَلْ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاجِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضاً أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمزُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ السَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرَآ جِدًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَفَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَآ مُتَنَعِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّنْهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدَتْ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْخَ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَةَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِّيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>

<p align="center">SEVENTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</p>	<p align="center">إيباكوي القيامة للحن السابع (قراءة)</p>
<p>O Thou Who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>يا مَنْ اتَّخَذَ صُورَتَنَا وَمِثَالَنَا، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ بِالْجَسَدِ، خَلَّصَنِي بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، بِمَا أَنْتَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p align="center">7th TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</p>	<p align="center">أناتيميات القيامة للحن السابع (قراءة)</p>
<p align="center">First Antiphony</p>	<p align="center">الأنتيفونا الأولى</p>
<p>+ O Savior, Who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage of sufferings and restore my life. + He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + In the Holy Spirit is the fountain of divine treasures; for from Him cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.</p>	<p>+ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ رَدَدْتَ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنَ الصَّلَاةِ، أَعْتَقْنِي مِنْ عُبُودِيَّةِ الْأَلَامِ وَأُحْيِنِي. + إِنَّ الزَّرْعَ فِي الْجَنُوبِ حُزْناً وَصُوماً وَدُمُوعاً، هَذَا يَجْنِي أَعْمَارَ الْفَرْحِ الْمُحْيِيَّةِ وَالْمُعْذِيَّةِ دَائِماً. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ يَنْبُوعُ الذَّخَائِرِ الْإِلَهِيَّةِ، لِأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةَ، وَالرَّهْبَةَ، وَالْفَهْمَ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.</p>
<p align="center">Second Antiphony</p>	<p align="center">الأنتيفونا الثانية</p>
<p>+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him, no deed nor word is perfected. + Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the spirit flourish the beliefs of fatherly adoption. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + By the Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.</p>	<p>+ إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَباطِلًا نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ بِدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَداً. + إِنَّ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ، بِتَحْرُكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ، يُؤَلِّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبَنِّيِ الْأَبَوِيَّةِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا، لِأَنَّهُ ذُو الرُّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ وَإِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتُهُمْ.</p>
<p align="center">Third Antiphony</p>	<p align="center">الأنتيفونا الثالثة</p>
<p>+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory. + O high Priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances; for He is worshipful and coeternal in glory with the Father and the Son.</p>	<p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يُعْبَطُونَ دَائِماً، لِأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلَى أَبَداً. + يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ، إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالغُرُوسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، إِفْرَحْ، وَسِرَّ، وَقَدِّمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ غَوْرُ الْمَوَاهِبِ، وَغِنَى الْمَجْدِ، وَوَجْهَةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهُ مَعْبُودٌ وَمُسَاوٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْمَجْدِ.</p>

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN	بروكيمنون للقيامة باللحن السابع	
<p>Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. <i>(twice)</i></p> <p>Stichos: To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart.</p> <p>Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.</p>	<p>فَمُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، لَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. (مرتين)</p> <p>زنجبك: اعترِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.</p> <p>فَمُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، لَا تَنْسَ بَأْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ تَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>	
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(twice)</i></p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتَل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>	
THE TENTH EOTHINON GOSPEL	إنجيل الإيوثينا العاشرة	
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (21:1-14)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ تَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا تَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَضَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ يوحنا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُضْغِ!</p>	
<p>Priest: At that time, Jesus revealed Himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His disciples were together. Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to Him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. Just as</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيَّةَ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. هَكَذَا ظَهَرَ لَهُمْ. كَانَ قَدْ اجْتَمَعَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ وَتُومَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ، وَتَثْنَائِيلُ الَّذِي مِنْ قَانَا الْجَلِيلِ، وَابْنَا رَبْدَى، وَاثْنَانِ آخَرَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ فَقَالَ لَهُمْ سَمْعَانُ بُطْرُسُ: "أَنَا ذَاهِبٌ لِأَضْطَاةٍ." فَقَالُوا لَهُ: "وَنَحْنُ أَيْضاً نَجِيءُ مَعَكَ." فَخَرَجُوا</p>	

<p>day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered Him, "No." Jesus said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was naked, and sprang into the sea. But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, 153 of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and dine." Now none of the disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after He was raised from the dead.</p>	<p>وَرَكِبُوا السَّفِينَةَ لِلوُفْتِ، وَلَمْ يَصِيدُوا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ شَيْئًا فَلَمَّا كَانَ الصُّبْحُ، وَقَفَّ يَسُوعُ عَلَى الشَّاطِئِ، وَلَمْ يَعْلَمْ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "يَا فِتْيَانُ، هَلْ عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مِنَ الْمَأْكُولِ؟" فَقَالُوا: "لَا" فَقَالَ لَهُمْ: "الْقُوا الشَّبَكَةَ مِنْ جَانِبِ السَّفِينَةِ الْيَمِينِ فَتَجِدُوا." فَأَلْقَوْهَا، فَلَمْ يَعُودُوا يَقْدِرُونَ أَنْ يَجِدُوهَا مِنْ كَثْرَةِ السَّمَكِ فَقَالَ ذَلِكَ التَّلَامِيذُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ: "هُوَ الرَّبُّ." فَلَمَّا سَمِعَ سَمْعَانُ بَطْرُسَ أَنَّهُ الرَّبُّ، انْتَرَزَ بِثَوْبِهِ (لَأَنَّهُ كَانَ عُرْيَانًا) وَطَرَحَ نَفْسَهُ فِي الْبَحْرِ وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ فَجَاءُوا بِالسَّفِينَةِ (وَلَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْأَرْضِ إِلَّا نَحْوَ مِئَتَيْ ذِرَاعٍ) وَهُمْ يَجْرُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ فَلَمَّا نَزَلُوا إِلَى الْأَرْضِ، رَأَوْا جَمْرًا مَوْضُوعًا وَسَمَكًا عَلَيْهِ وَخُبْزًا فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "قَدِّمُوا مِنَ السَّمَكِ الَّذِي اصْطَدْتُمْ الْآنَ" فَصَعَدَ سَمْعَانُ بَطْرُسَ وَجَرَّ الشَّبَكَةَ إِلَى الْأَرْضِ، وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ سَمَكًا كَبِيرًا، مِئَةً وَثَلَاثًا وَخَمْسِينَ. وَمَعَ هَذِهِ الْكَثْرَةِ لَمْ تَنَحَّرَقِ الشَّبَكَةُ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "هَلُمُّوا تَعَدُّوا." وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ "مَنْ أَنْتَ؟" إِذْ عَلِمُوا أَنَّهُ الرَّبُّ فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ وَكَذَلِكَ السَّمَكِ. وَهَذِهِ مَرَّةٌ ثَالِثَةٌ ظَهَرَ فِيهَا يَسُوعُ لِتَّلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكِ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور 50</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>اغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءَ نَذَا بِالْأَثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضِخُنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	اصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَاْمُحْ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	اْمُنِّخْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتِ الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الدَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلُتْبُنَ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِدَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَيَّ مَذْبِحَكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	طَرُوبَارِيَّاتٌ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i>	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، اْمُحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O merciful One, blot out the multitude of mine offenses.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهَةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، اْمُحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i></p>	<p>يا رَحِيمِ، اِرْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ قَال، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْاَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>THE INTERCESSION</p>	<p>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</p>
<p>Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الشماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَايِمَكَ الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولَسَ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفَيْنِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغْرِغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسِيُوسَ وَكِيرِلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ، بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقُفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقُفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْلَايْسِ الْظَفْرِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ الْتِيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاَسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفِثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرِيَاْرَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِيْنَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَابِيْسِيُوسَ الْأَنْوَسِي، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّادِقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِيمَ وَخَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَنْصَرِّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. <i>(twelve times)</i></p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (12 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ،</p>

Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الذي أنت مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيمِ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	المرتل: آمين.
SEVENTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)	القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ السَّابِعِ (قراءة)
No longer will the dominion of death be able to keep men captive; for Christ hath descended, destroying and dispelling the powers thereof. Hades is bound; the Prophets rejoice with one accord, saying: The Savior hath come for them that have faith. Come forth, ye faithful, for the Resurrection.	لَنْ تَقْوَى عِزَّةُ الْمَوْتِ بَعْدُ عَلَى صَنِيطِ الْبَشَرِ فِي قَبْضَتِهِ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ نَزَلَ فَسَحَقَ قُوَاهُ وَحَلَّهَا. فَقَعِدَ الْجَحِيمُ، وَابْتَهَجَ الْأَنْبِيَاءُ يَقُولُونَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ: لَقَدْ حَصَرَ الْمُخْلِصُ لِلَّذِينَ عَلَى الْإِيمَانِ، فَأَخْرَجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.
The nethermost regions, Hades and death, trembled below today beholding One of the Trinity. The earth was shaken, and the gatekeepers of Hades, on seeing Thee, were terrified. But the whole creation rejoiceth with the prophets and chanteth a song of victory unto Thee, our Redeemer and God, Who hast now destroyed the power of death. Let us shout with jubilation, and let us cry unto Adam and unto Adam's children: The Tree hath given him entry. Come forth, ye faithful, for the Resurrection.	لَقَدْ ارْتَعَدَ الْيَوْمَ الْجَحِيمُ وَالْمَوْتُ تَحْتَ الثَّرَى أَسْفَلَ، مَذْعُورِينَ مِنْكَ يَا أَحَدَ الثَّالُوثِ، وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَبَوَابُ الْجَحِيمِ حِينَ رَأَوْكَ ارْتَاعُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا مَعَ الْأَنْبِيَاءِ رَتَّلَتْ لَكَ تَرْنِيمَةَ الظَّفَرِ يَا إِلَهَنَا وَفَادِينَا الَّذِي حَلَّ قُوَّةَ الْمَوْتِ. فَلْنَهْلِلَنَّ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ لِأَدَمَ وَالَّذِينَ مِنْ أَدَمَ: إِنَّ الْعُودَ قَدْ أَدْخَلَهُ، فَأَخْرَجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.
THE SYNAXARION (Plain Reading)	السِّنْكَسَارِ (قراءة)
<p>On January 14 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the Feast of Theophany, and we commemorate the holy Forty Fathers that were slain on Mount Sinai in the reign of Diocletian, and those slain in the days of Neilos the Wise.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p style="text-align: center;">It was swords that have wrought here the many murders, And the men which suffered were lovers of virtue. On the fourteenth, bronze killed the Fathers.</p> <p>In the fourth century, Ammonios, an Egyptian monk, witnessed the first martyrdom. He tells of how the Saracens attacked his monastery and would have killed all the monks, if God had not intervened. A fire appeared on the summit of the peak, and the whole mountain smoked. The barbarians were terrified, and fled, while the surviving monks thanked God for sparing them. The second massacre occurred nearly one hundred years later, and was also recorded by an eyewitness, St. Neilos the Wise, who miraculously escaped. The attackers permitted some of the monks run for their lives. They also thanked God for sparing them and glorified God for glorifying their departed brethren.</p> <p style="text-align: center;">On this day, we commemorate the holy Forty Fathers that were slain at Raithu.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p style="text-align: center;">As Rachel once anciently wept for her children, Now Raithu weepeth for her sword-sundered Fathers.</p> <p>On the same day of the first attack at Sinai, the Blemmyes martyred forty Fathers at Raithu on the shores of the Red Sea. Igumen Paul exhorted his monks to endure their suffering with courage and pure hearts.</p> <p style="text-align: center;">On this day, we also commemorate Virgin-martyr Agnes. By the intercessions of Thy saints, O Christ our God, have mercy on us. Amen.</p>	

KATAVASIAE OF BOTH CANONS OF CHRIST'S THEOPHANY	كُتَابَاسِيَاةِ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ
<p>The first canon is chanted in tone two, hard chromatic.</p> <p>The second canon is chanted in tone six, soft chromatic.</p>	<p>القانون الأول يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي (السُّلْمُ الخروماتيكي القاسي). والقانون الثاني يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (السُّلْمُ الخروماتيكي اللين).</p>
<p>Ode 1 (1). The Lord, mighty in wars, uncovered the foundations of the deep, and He led His own through dry land, but covered their adversaries in the deep; for He is glorified.</p>	<p>الأودية 1 (1). إِنَّ الرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْخُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعَرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَدَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى الْيَبْسِ، وَبِهِ غَمَرَ الْمُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 1 (2). Israel walketh the sea's unsettled surging, which is again shown to be dry land and solid. But the Egyptian captains are hid completely in the lightless deep, in a grave of spreading waters, by the mighty strength of the right hand of the Master.</p>	<p>الأودية 1 (2). إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَارَ عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِحِ، إِذْ عَادَ فَظْهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبْساً. أَمَّا الْمِصْرِيُّونَ الْمُتَلَتِّئَةُ حِرَابُهُمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ الْعُمُقِ جُمَّلَةً، كَرَمْسٍ مَفْرُوشٍ بِالْمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ الْعَزِيزَةِ.</p>
<p>Ode 3 (1). The Lord, Who granteth strength unto our kings and exalteth the horn of His anointed, is born of a Virgin and cometh unto baptism. Wherefore, let us cry out, O ye faithful: There is none holy as our God, and there is none righteous save Thee, O Lord.</p>	<p>الأودية 3 (1). إِنَّ الرَّبَّ الْمَائِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مَسْحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Ode 3 (2). All that are rescued out of the ancient meshes of the devouring lions, whose teeth are broken: Let us rejoice now, opening our mouths in gladness, weaving of words a melody for the Word Whose delight it is to bestow gifts upon us.</p>	<p>الأودية 3 (2). يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ الْأَشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحَقَتْ أَنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلْنَبْتَهِّجْ وَنُوسِعْ فَمَنَا، نَاطِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالَ التَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسَرُّ بِذَلِكَ.</p>
<p>Ode 4 (1). He whom Thou didst call the voice of one crying in the wilderness, O Lord, heard Thy voice, when Thou didst thunder upon many waters, bearing witness to Thy Son. And being wholly filled with the Spirit Who was present there, he cried: Thou art Christ, the Wisdom and Power of God.</p>	<p>الأودية 4 (1). أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرَعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْعَزِيزَةِ شَاهِداً لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلئاً بِجُمَّلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلاً: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.</p>
<p>Ode 4 (2). Cleansed with the torch-light and fire of mystic vision, the Prophet singeth hymns of mortals' renewal. His voice he raiseth, which is moved by the Spirit, showing the unutterable Word's Incarnation, Who hath wholly crushed the dominion of the mighty.</p>	<p>الأودية 4 (2). إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمَشَاهِدَةِ السَّرِّيَّةِ، مُسَبِّحاً إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِخاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِراً التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسُّدَ الْكَلِمَةِ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِرُّ دَوِيِّ الْاِقْتِدَارِ.</p>
<p>Ode 5 (1). Jesus, the Author of Life, cometh to loose the condemnation of Adam the first-fashioned; and though as God He needeth no cleansing, for the sake of him that fell He is cleansed in the Jordan: wherein having slain the enmity, He bestoweth the peace that passeth all understanding.</p>	<p>الأودية 5 (1). إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يُوَافِي لِيُخَلِّ سَقَطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبَلَةِ، وَغَيْرَ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلْسَاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْدُنِّ، وَإِذْ يُبِيدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلِ.</p>

<p>Ode 5 (2). Washed with the cleansing and laver of the Spirit from all the poison of the mired and murky foeman, we have been set on a path new and unerring, leading to inaccessible joy and gladness found by them alone with whom God is reconciled.</p>	<p>الأودية 5 (2). إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدْنَسِ بِالْحَمَاءِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدٍّ إِلَى سُورٍ غَيْرِ مُفْتَرِبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.</p>
<p>Ode 6 (1). The voice of the Word, the lamp of the Light, the Morning Star, the Forerunner of the Sun, crieth in the wilderness unto all the peoples: Repent ye and be cleansed while there is yet time, for behold, Christ is come to deliver the world from corruption.</p>	<p>الأودية 6 (1). إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمُضْبَاحَ النُّورِ، وَالْكُوكَبَ السَّحْرِيِّ وَالسَّابِقَ الشَّمْسِ، يَهْتِفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوْبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذًا الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.</p>
<p>Ode 6 (2). With voice most blissful, the Father made known clearly His Beloved, Whom from the womb He had brought forth. Yea, He saith, while He is My Child and of My nature, He sprang forth from mankind, beaming bright with splendor, both My Living Word, and by providence a mortal.</p>	<p>الأودية 6 (2). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْأَبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلِمِيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوبًا قَائِلًا: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعًا مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.</p>
<p>Ode 7 (1). As the godly Children stood in the furnace of fire, a whistling wind heavy with dew and the Divine Angel's descent preserved them free of harm; wherefore, bedewed in the flame, they sang with thanksgiving: O Thou Who art supremely praised, the Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>الأودية 7 (1). إِنَّ الْفَنِيَّةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طَرَحُوا فِي أَتُونِ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيفُ نَسِيمِ النَّدى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَأَنْحَادَارُ الْمَلَائِكِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لَمَّا تَدَدُوا بِاللَّهْيَبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرِ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِئِقُ التَّسْبِيحِ، إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 7 (2). The heads of the dragons were burned within the river by Him that lulled the upraised flame of the furnace, which had encompassed the right religious Children. He doth wash away with the dew of the Spirit all the froward gloom that sinning doth engender.</p>	<p>الأودية 7 (2). إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأَتُونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ التَّنَانِينِ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعَسِيرَةَ الْإِنْجَالِ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.</p>
<p>Ode 8 (1). A strange mystery was shown in the furnace of Babylon when it flowed with dew: that the Jordan would afterwards receive in its streams the immaterial Fire, and would contain the Creator baptized in the flesh, Whom the peoples bless and supremely exalt unto all the ages.</p>	<p>الأودية 8 (1). إِنَّ أَتُونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرًّا مُسْتَعْرَبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدى. إِلَّا أَنَّ الْأُرْدُنَّ كَانَتْ مُزْمِعًا أَنْ يَقْبَلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارَ غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8 (2). Now is creation restored again to freedom; they are the sons of light who before were in darkness; only he groaneth who is the prince of darkness. Let the once-wretched heritage of the nations earnestly now bless the Author of their blessing.</p>	<p>الأودية 8 (2). نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ أَرْكَوْنَ الظُّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الْخَلْقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرَّرَةً، وَالَّذِينَ كَانُوا قَدِيمًا فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَلِذَلِكَ قَبَائِلُ الْأُمَمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلًا تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعَلَّةِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لَوْلَاذَةَ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>

<p>NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO</p>	<p>تَعْظِيَمَات (الأودية التاسعة من القانون الأول للظهور الإلهي) باللحن الثاني</p>
<p><i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.</i> Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.</p>	<p>عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنْ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرَهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدُحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْدَهَلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him that is come to be baptized in the Jordan.</i> O David, come in the Spirit to them that are enlightened, and do thou sing: Draw nigh now unto God with faith, and be ye enlightened. For this poor man cried – even Adam in his fall – and the Lord heard him; for He is come, and in the streams of the Jordan, He hath made new him who was corrupted.</p>	<p>عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ أَتَى لِيُصْطَبَّعَ فِي الْأَرْدَنِ. إِخْضُرْ يَا دَاوُدَ بِالرُّوحِ، وَتَرْتَمِ قَائِلًا لِلْمُسْتَنِيرِينَ: تَقَدَّمُوا الْآنَ إِلَى اللَّهِ بِإِيمَانٍ وَاسْتَنِيرُوا. هَذَا آدَمُ الْفَقِيرُ صَرَخَ لَمَّا سَقَطَ، فَأَصْغَى إِلَيْهِ الرَّبُّ، فَأَتَى إِلَى مَجَارِي الْأَرْدَنِ، وَجَدَّهُ إِذْ قَدْ اسْتَوْلَى عَلَيْهِ الْفَسَادُ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him that receiveth baptism from the Forerunner.</i> Wash you, make you clean, saith Isaiah. Put away the evil of your doings from before the Lord. Ye that thirst, come to the living waters, for Christ doth sprinkle with renewing water them that have recourse to Him with faith, and with the Spirit He baptizeth them unto life that waxeth not old.</p>	<p>عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ تَقَبَّلَ الصَّبْغَةَ مِنَ السَّابِقِ. إِنَّ إِشْعِيَا يَهْتَفُ قَائِلًا: اغْتَسِلُوا وَتَتَّقُوا، أَزِيلُوا شُرُورَكُمْ تُجَاهَ الرَّبِّ. وَيَا أَيُّهَا الْعِطَاشُ هَلِّمُوا إِلَى الْمَاءِ الْحَيِّ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ يُفِيضُ مَاءً، مُجَدِّدًا الْمُسَارِعِينَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ، وَيُعَمِّدُهُمُ بِالرُّوحِ لِحَيَاةٍ خَالِدَةٍ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him to Whom the voice of the Father bare witness.</i> Let us preserve ourselves, O ye faithful, through grace and the seal; for as the Hebrews of old escaped destruction when the doorposts were marked with blood, so also this divine laver of regeneration shall be our exodus, whence we shall behold the unwaning light of the Trinity.</p>	<p>عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ شَهِدَ لَهُ الصَّوْتُ الْأَبَوِي. لِنَحْفَظْ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِالنِّعْمَةِ وَبِالْخَتْمِ، لِأَنَّهُ كَمَا نَجَا الْيَهُودُ قَدِيمًا مِنَ الْهَلَاكِ بِتَلْطِيخِ أَعْتَابِ آبَائِهِمْ بِالْدَّمِ، يَكُونُ لَنَا هَذَا الْغَسْلُ الْإِلَهِيُّ غَسْلَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ صِرَاطًا، بِهِ نُشَاهِدُ نَوْرَ الثَّالوثِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ.</p>
<p>NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE SIX</p>	<p>تَعْظِيَمَات (الأودية التاسعة من القانون الثاني للظهور الإلهي) باللحن السادس</p>
<p><i>Today the Master bendeth His neck beneath the hand of the Forerunner.</i> Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.</p>	<p>الْيَوْمَ السَّيِّدُ يَحْنِي عُنُقَهُ لِيَدِ السَّابِقِ. يَا لَعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَحَنُّ نُنْظِمُ لَهَا نَشِيدًا لَائِقًا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
<p><i>Today John baptizeth the Master in the streams of the Jordan.</i> Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.</p>	<p>الْيَوْمَ بِيوحَنَّا يُعَمِّدُ السَّيِّدَ فِي مَجَارِي الْأَرْدَنِ. يَا لَعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّهَا الْعَرُوسُ الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَحَنُّ نُنْظِمُ لَهَا نَشِيدًا لَائِقًا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the dominion of the undivided Godhead of Three Hypostases. That which to Moses was in the bush prefigured, we see accomplished here in a wondrous manner: For as the Fire-bearing Virgin was kept in safety, when she brought forth the light-bringing Benefactor, so were Jordan's streams not hurt when they received Him.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُتَلْتِ الْأَقَانِيمِ، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ. إِذْ قَدْ عَرَفْنَا الْأُمُورَ الظَاهِرَةَ لِمُوسَى فِي العُلْيَقَةِ، فَهَلَمُوا لِتَشَاهِدِ الْمُعْجَزَاتِ الجَارِيَةِ بِرُسُومٍ مُسْتَعْرَبَةٍ. لِأَنَّهُ كَمَا سَلِمَتْ تِلْكَ، كَذَلِكَ حَفِظَتِ البَتُولُ لَمَّا حَبَلَتْ بِالنَّارِ، وَوَلَدَتْ المُحْسِنَ الحَامِلِ الضِّيَاءِ، وَكَذَا مَجَارِي الْأُرْدُنِّ لَمَّا نَقَبَلَتْهُ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse. O King commenceless, through the Spirit's communion, Thou dost anoint our mortal essence and perfect it. Thou hast cleansed it in the unsullied river. And triumphing over the haughty force of darkness, Thou dost make it pass now to life never-ending.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. عَظِّمِي يَا نَفْسِي المُتَقَدِّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. أَيُّهَا المَلِكُ الْأَرْلِيُّ، لَمَّا نَقَيْتَ جَوْهَرَ الْأَنَامِ فِي المَجَارِي الطَاهِرَةِ، وَمَسَخْتَهُ مُكْمِلًا إِيَّاهُ بِشِرْكَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَفَضَّحْتَ قُوَّةَ الظَّلَامِ المُسْتَوَلِيَّةِ عَلَيْهِ، نَقَلْتَهُ إِلَى الحَيَاةِ الخَالِدَةِ.</p>
<p>KATAVASIAE OF THE NINTH ODES OF BOTH THEOPHANY CANONS</p>	<p>كطافاسيات الأودية التاسعة من قانوني عيد الظهور الإلهي</p>
<p>In Tone Two</p>	<p>باللحن الثاني</p>
<p>Ode 9 (1). Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high. Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.</p>	<p>(الأودية التاسعة 1) عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ العُلُويَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرَهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الواجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَانِقًا العَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الإِلهِي. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ المَسِيحِيِّينَ فَلِكِ نُعْظَمِ.</p>
<p>In Tone Six</p>	<p>باللحن السادس</p>
<p>Ode 9 (2). Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse. Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.</p>	<p>(الأودية التاسعة 2) عَظِّمِي يَا نَفْسِي المُتَقَدِّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا لَعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الفَائِقِ العَقْلِ، أَيُّهَا العَرُوسُ الكَلِيَّةُ النَّقَاةُ، الأُمُّ المُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لِاتِّقَا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطلبة السلامية الصغرى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعُضِدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القِدَاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.</p>

<p>commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِيَّاكَ نُسَبِّحُ كُلَّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God; and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE TENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (*Upon that mount in Galilee*)</p>	<p>إكسابوستيلاري الإيوثينا العاشرة بالحن الثاني</p>
<p>On the sea of Tiberias, * of old there went a fishing * Nathanael, Peter, and with them, another two with Thomas, * as well as Zebedee's children; * and then, as Christ commanded, * upon the right, they cast their net * and drew out many fishes. * Then knowing Him, * Peter swiftly swam to Him. And He showed them * both bread and fish upon the coals * in this, His third appearance.</p>	<p>إِنَّ ابْنِي زَبْدَى، وَبَطْرُسَ وَنَثَانَائِيلَ، وَاثْنَيْنِ آخَرَيْنِ وَتُومَا، كَانُوا بِالصَّيْدِ فِي بَحِيرَةِ طَبْرِتَةَ. الَّذِينَ بِأَمْرِ الْمَسِيحِ، أَلْقُوا الشَّبَكَةَ فِي الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ، فَجَذَبُوا سَمَكًا كَثِيرًا. فَلَمَّا عَرَفَهُ بَطْرُسُ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ سَابِحًا. فَهَذَا ظُهُورٌ ثَالِثٌ لِلسَّيِّدِ، لَمَّا أَرَاهُمْ خُبْرًا وَسَمَكًا عَلَى جَمْرٍ.</p>
<p>THE EXAPOSTEILARION OF THE THEOPHANY IN TONE THREE (*From the heights our Savior, Christ*)</p>	<p>إكسابوستيلاري الظهور الإلهي بالحن الثالث</p>
<p>In the Jordan River's streams, * the Savior, Who is grace and truth, * hath openly appeared to all * and hath enlightened them that once * slept in the shadow and the dark; * for He hath come and shone forth, * the Light unapproachable. (<i>twice</i>)</p>	<p>إِنَّ الْمُخْلِصَ الَّذِي هُوَ التَّعَمَّةُ وَالْحَقُّ، ظَهَرَ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، فَأَنَارَ الثَّائِرِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ المَوْتِ. فَإِنَّهُ قَدْ أَتَى وَظَهَرَ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>AINOI (PRAISES) IN TONE SEVEN</p>	<p>الإينوس بالحن السابع</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>For the Resurrection in Tone Seven</p>	<p>للقِيَامَةِ بالحن السابع</p>
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and, O Heavens, praise the glory of God.</p>	<p>وعزتك بك 1. هذا المجد يكون لجميع أبراره. لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالًا عِقَالَاتِ المَوْتِ، فَاسْتَنْشَرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتُ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p>

<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, Who alone is blameless of all error.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 2. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ أَقْوَتِهِ. إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنْ الْخَطَا وَحْدَهُ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness. Verily, we cease not worshipping the Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus Who didst manifest the Resurrection.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 3. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقَرَّتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّا لَا نَقْفُزُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، لَأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا مِنْ آثَامِنَا، فَقُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of justice to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him: O our God, glory to Thee.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 4. سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. بِمَاذَا نُكَافِي الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ لِأَنَّ الْإِلَهَ مِنْ أَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرَ، وَمِنْ أَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْمُفْسُودَةِ صَارَ الْكَلِمَةَ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا، وَالْمُخْسِنُ لِلْعَادِمِي الشُّكْرِ، وَالْمُنْقِذُ لِلْمَسْبُوبِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ لِللَّائِي فِي الظُّلَامِ، وَغَيْرُ الْمُتَأَلِّمِ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ فِي الْجَحِيمِ، وَالْحَيَاةُ فِي الْمَوْتِ، وَالْقِيَامَةُ لِللِّسَاقِطِينَ. فَلِذَلِكَ نَهْتِفُ إِلَيْهِ: يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>For the Theophany of Christ in Tone One</p>	<p>للظهور الإلهي باللحن الأول</p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 5. سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَّةِ الطَّرَبِ. إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، الْإِلَهَ الظَّاهِرَ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلِنَسْجُدْ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 6. سَبِّحُوهُ بِبَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلِنَسْبِحِ الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ نُكْرِمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ الْعَبِيدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ بِالْمِيَاهِ قَدْ جَدَّدْتَنَا جَمِيعًا.</p>
<p><i>Verse 7. The sea beheld and fled; Jordan turned back. When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 7. الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. لَمَّا اعْتَمَدْتَ يَا مَخْلَصَنَا فِي الْأَرْدُنِّ، قَدَّسْتَ الْمَجَارِيَ بِوَضْعِ يَدِ الْعَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَيْتَ آلامَ الْعَالَمِ. فَعَظِيمٌ سِرٌّ تُدْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 8. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, Jordan, that thou didst turn back? The true Light hath appeared, granting illumination to all. And Christ transcending all purity is baptized with us, charging the water with sanctity for the purification of souls. Wherefore, the thing apparent is earthly, but its significance transcendeth the heavens; for by washing salvation is attained, by water the Spirit, and by immersion ascent to God. Wherefore, great are</i></p>	<p>عَزَّجْجَكَ 8. مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَأَنْتَ يَا أَرْدُنُّ لِمَ رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ إِنَّ النُّورَ الْحَقِيقِيَّ قَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ الْإِسْتِنَارَةَ لِلْجَمِيعِ. وَالْمَسِيحُ الْفَائِقُ كُلَّ طَهَارَةٍ، يَضْطَبِعُ مَعْنَا، فَيَبِيْتُ النَّقْدِيسَ فِي الْمَاءِ، فَيَجْعَلُهُ تَطْهِيرًا لِلنَّفُوسِ. إِنَّ الْأَمْرَ الظَّاهِرَ أَرْضِيٌّ، وَلَكِنَّ مَفْهُومَهُ يَفُوقُ السَّمَاوَاتِ. إِذْ إِنَّهُ بِالْغَسْلِ</p>

Thy works, O Lord, glory to Thee.	يَخْضُلُ الْخَلَاصُ، وبِالْمَاءِ الرُّوحُ، وبِالتَّغْطِيسِ الْإِرْتِقَاءِ نَحْوَ اللَّهِ. فَعَجِيبَةٌ أَعْمَالُكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
THEOPHANY DOXASTICON IN TONE 6	ذوكصا الظهور الإلهي بالحن السادس
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Savior, who putteth on light like a robe, thou hast put on the waters of the Jordan, bowing thy head to the Forerunner, O thou who measurest the Heaven with a span, that thou mayest restore the world from error and save our souls.	المجد للآب والابن والروح القدس. أيها المخلص المرتدي النور مثل الثوب، لقد نسرّبت بمياه الأردن، وحنيّت هامتك للسابق، يا من يقدر السماء بالشبر، لكي ترد العالم من الضلالة، وتخلص نفوسنا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كلّ البركات، يا والدة الإله العذراء، لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك، وآدم دعي ثانية، واللعنة بادت، وحواء انعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فإذ لك نسبح هاتين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سر، المجد لك.
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX	الذوكصولوجيا الكبرى بالحن السادس
Glory to Thee, who has shown forth the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.
We hymn thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلٍ عظيم جلال مجدك.
O Lord King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيها الرب الملك، السماوي، الإله، الأب الصابغ الكل؛ أيها الرب الإبن الوحيد، يا يسوع المسيح؛ ويا أيها الروح القدس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, Thou that takest away the sins of the world.	أيها الرب الإله، يا حمل الله يا ابن الأب، يا رافع خطية العالم، ارحمنا، يا رافع خطايا العالم.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تقبل تضرعنا أيها الجالس عن يمين الأب، وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأنك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرب يسوع المسيح، في مجد الله الأب. آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea forever and ever.	في كلّ يوم أباركك، وأسبح اسمك إلى الأبد، وإلى أبد الأبد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهّلنا، يا رب، أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطية.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	مبارك أنت يا رب، إله آبائنا، ومسيح وممجد اسمك إلى الأبد. آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.	لتكن، يا رب، رحمتك علينا، كمثل اتكالنا عليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رب، ملجأ كنت لنا في جيل وجيل، أنا قلت يا رب ارحمني واشف نفسي لأنني قد خطئ إليك.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُبْعِثُ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE EIGHT	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.
<p><i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	